

Patrones de incorporación en el náhuatl del siglo XVI

Mercedes Montes de Oca Vega
Escuela Nacional de Antropología e Historia

En el material textual del siglo XVI del México Central existe cierto tipo de entidades lingüísticas especiales llamadas difrasismos. Estos consisten en la yuxtaposición de dos términos que al ser considerados como unidad significan un tercer término. Existe una forma canónica en la cual aparecen los difrasismos en la que no existe ni flexión ni incorporación. Sin embargo, en este trabajo se considerarán únicamente aquellos que presentan incorporación nominal y que tienen la posibilidad de expandirse a formas más complejas. El fin último de este trabajo es dar cuenta de la modificación semántica que muy probablemente estará presente en estas formas.

In the written material from XVI century Central Mexico the presence of special types of linguistics entities, better known as couplets or lexical binomials is frequent. These so called forms are construed by juxtaposing two terms that are taken as a unit and will render a different meaning other than the addition of the two terms. There is a canonical form in which these forms appear without any flexion or derivation. But the research carried on this paper will take into account only the couplets that present nominal incorporation, thus expanding to more complex forms. To stress the semantic modification that will probably emerge from these expanded couplets will be the ultimate aim of this paper.

0. Introducción

En la producción textual del siglo XVI existen expresiones formuláicas conocidas generalmente con el nombre de difrasismos. Estas entidades léxicas, se encuentran presentes en textos relacionados con funciones rituales, religiosas y se integran, de manera equilibrada, a través de la yuxtaposición de dos términos para significar un tercero. Estos lexemas no entran en composición entre sí y, a pesar de tener independencia estructural, semánticamente, se conciben como unidad.

in mi:tl in chi:malli = guerrero
flecha escudo

in iztlaclti in te:ncualactli = mentira
saliva baba

a:to:ya:-huia: tepexi-huia: = perder el camino
río-suf Trans precipicio-suf Trans

1. Estructura de los difrasismos

Los difrasismos integrados por nominales y verbos son los más abundantes y comunes, aunque existen difrasismos elaborados a partir de adverbiales o incluso de adjetivos.

Su estructura canónica incluye la anteposición de la partícula *in* que funciona como determinante. Pero ésta no es la única forma que presentan, es frecuente la adición de marcas pronominales, de tiempo o número o, de sufijos que modifiquen la característica gramatical de los difrasismos. Por lo tanto, estas expresiones formuláicas no son entidades estáticas, sufren procesos que los llevan a expandirse a formas más complejas.

2. Incorporación

El objetivo del presente trabajo será explorar esta posibilidad de expansión de los difrasismos, en particular, a partir del proceso de incorporación, y señalar el cambio semántico respecto a su forma canónica.

La composición, aparentemente, constituye una estrategia más productiva de formación de léxico respecto a los difrasismos pero la presencia de la incorporación lleva a pensar que la función que cumple no puede ser suplida por procedimientos composicionales.

No todas las lenguas presentan las mismas posibilidades de composición pero el náhuatl es una lengua que permite la integración de nominales con nominales y verbos con verbos. Por lo tanto, suponemos que la presencia de la incorporación en los difrasismos no lleva sólo a la formación de léxico sino a la codificación de matices semánticos en la forma resultante.

En la literatura pertinente, el término incorporación hace referencia más precisamente a la incorporación de nominales. Se concibe, en general, como una forma especial de composición que involucra la unión de una raíz nominal a una raíz verbal en una misma palabra. El resultado, en todos los casos, es un verbo.

En este trabajo sólo haremos referencia a la incorporación de nominales aunque no descartamos que, al menos para la lengua náhuatl, puedan existir procesos de incorporación que involucren otras clases gramaticales. La discusión académica es divergente respecto a los tipos de incorporación que existen y a la manera de ubicarla; ya sea como un proceso léxico (cf. Rosen 1989, Saddock 1991) o desde una perspectiva morfosintáctica (cf. Baker 1988). Respecto a nuestra hipótesis, situar la incorporación sólo a nivel de formación de léxico no permitiría descubrir el tipo de proceso a través del cual los difrasismos se unen a otros lexemas mediante la incorporación.

No obstante que, con anterioridad, se puso en duda la posibilidad de que el náhuatl presentara procesos de incorporación (Kroeber 1909) hoy, este hecho está bastante documentado (Sapir 1911), (Merlán 1976), (Andrews 1977), (Karttunen 1989), (Launey 1992), (Tuggy 1986).

En el náhuatl esta unión de un radical nominal y uno verbal para formar un verbo compuesto tiene la posibilidad de tener una expresión alterna a través de la paráfrasis sintáctica: son los mismos elementos pero ordenados de manera independiente, de tal suerte podemos tener:

ni-c'cua nacatl	----->	ni-naca-cua
1 sg-3sgobj-carne		1 sg-carne-comer

Con la incorporación, el nominal pierde su independencia sintáctica. Esto se ve reflejado en la pérdida del sufijo absoluto (-ti ó -tli).

La incorporación en náhuatl puede presentarse de dos maneras específicas: la primera es cuando el radical nominal representa al objeto del verbo. Esto produce un efecto en el verbo ya que éste se vuelve intransitivo, el objeto ha sido incorporado y entonces no funciona como tal (cf. Launey: 1992, 161). Para que pueda darse este tipo de incorporación, los objetos que se incorporan no pueden ser de cualquier tipo; más bien tienen estatuto de clase de cosas, son términos genéricos. Si se trata de un objeto en particular, lo que sucede es que se está focalizando un tipo especial de actividad. Aunque también se puede presuponer una actividad general:

nicacchiihua mi:lpan xoxhitequi
 ni-cac-chi:hua mi:l-pan xo:chi-tequi
 1 sg-zapato-hacer milpa-loe- flor-cortar
 yo fabrico zapatos corta flores en los campos (Launey: 1992,161)

En ambos casos: desde la perspectiva de la focalización de un tipo especial de hecho, o de la presuposición de una actividad general, la idea de lo excepcional está presente.

En el segundo tipo de incorporación el radical nominal no es el objeto directo del verbo sino que ocupa un lugar, no argumental, como locativo, instrumental o modal. El verbo mantiene su valencia: transitivo o intransitivo según sea el caso:

nicxo:chite:moa
 ni-c-xo:chi-te:moa
 1 sg-2sgobj-flor-buscar
 lo busco como a una flor (Launey: 1992,164)

3. Difrasismos e incorporación

La incorporación nominal en los difrasismos tiene como resultado final un verbo pero lo significativo no es el resultado sino la ruta que siguen ambos tipos de difrasismos para construir este verbo. Por lo tanto, la hipótesis es que estas formas seguirán trayectorias diferentes y, aunque, ambos tengan como producto un verbo éste tendrá matices semánticos diferentes. El procedimiento a seguir consistirá en localizar los difrasismos que presenten incorporación, detectar así cierta recurrencia y, en consecuencia, explorar la posibilidad de que se agrupen en patrones determinados. Esta búsqueda se llevó a cabo en los 40 capítulos del libro VI del Códice Florentino. Es pertinente aclarar que éste no es el único espacio textual en el que aparecen, sin embargo sí es posible decir que es el lugar privilegiado donde son mas frecuentes.

Inicialmente los difrasismos se clasificaron en dos grupos: en el primero se encuentran aquellos formados a partir de nominales, los cuales serán incorporados al verbo.

Forma Canónica	Forma Incorporada
NOMINAL 1 NOMINAL 2	NOMINAL 1 + verbo NOMINAL2 + verbo

En el segundo grupo están los difrasismos formados a partir de verbales, estos incorporarán nominales.

Forma Canónica	Forma Incorporada
VERBAL 1 VERBAL 2	nominal+VERBAL1 nominal + VERBAL2

En las dos clases de construcciones el término no difrástico, es el mismo en los dos lexemas que integran el difrasismo.

El proceso de incorporación en los difrasismos puede dividirse en tres etapas: la primera es la constitución del difrasismo propiamente dicho, en la segunda cada lexema, ya sea nominal o verbal se incorpora o incorpora, finalmente los dos términos, ya con la parte incorporada, se reconstruyen en función del difrasismo.

A continuación presento los datos clasificados según el tipo de incorporación que manifiestan.

3.1 *Difrasismos nominales*

1er Tipo de Incorporación

En esta clase de incorporación el nominal ocupa el lugar del objeto directo, con la consiguiente pérdida de valencia del verbo. Cuando los nominales que componen el difrasismo se incorporan, la acción perfilada por el verbo puede ser conceptualizada como simple ya que éste es el mismo en los dos lexemas.

in A:TL in TEPErTL¹= ciudad

- | | | | |
|----|------------------------|--------------------|---------------|
| 1. | in a-pia- | in tepe-pia | |
| | agua-cuidar | cerro-cuidar | |
| | el cuidar de la ciudad | | (cap4, cap40) |

in CUA:UHTLI in O:CE:LO:TL=guerrero

- | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------|---------|
| 2. | in o-quauh-iacana-co | in ocelo-iacana-co | |
| | PAS-aguila-guiar-DIR | ocelote-guiar-DIR | |
| | el guiar de los guerreros | | (cap20) |

in XOrCHITL in YETL=ofrenda

- | | | | |
|----|--------------------------|------------------------|---------|
| 3. | in te-xuchi-mac-o | in te-iié-mac-o | |
| | pINDEF-flor-dar-PASI | pINDEF-tabaco-dar-PASI | |
| | se hace una ofrenda | | (cap23) |

in HUE:HUE:TL in ILAMATL=ancestros

- | | | | |
|----|------------------------------|---------------------------|----------|
| 4. | Ca amo vevue-mjcoa | ca amo ilama-mjcoa | |
| | neg viejo-morir-iMPER | neg vieja-morir-iMPER | |
| | el no morir de los ancestros | | ((cap35) |

¹ En la escritura del náhuatl sigo dos criterios: respeto la grafía de los textos originales del Códice Florentino, normalizo los vocablos que no tienen este origen.

in CUA:UHTLI in YA:0:TL=guerrero

5. in **quauh-tlauli-lo-que** in **yao-tlauli-lo-que**
 agui 1 a-enoj ar-PAS i-pl guerrero-enoj ar-PAS i-pl
 el enojo de los guerreros (cap20)

in NA:NTLI in TÁTTLI=ancestros

6. in nelli **nam-macho** **ta-macho**
 madre-saberPASI padre-saberPASI
 el saber de los ancestros (cap 14)

En todos estos casos la unión entre el nominal y el verbo es estrecha y se trata más bien de una fusión, el efecto es sobre la acción que será considerada como un bloque junto con el objeto y caracterizará una acción general, menos específica pero especializada.

El nominal deja de tener la capacidad de referir a un objeto particular al perder su marca de absoluto y la posibilidad de estar marcado por determinantes, por lo tanto su referencialidad desaparece (Wierbizca 1990), (Hopper & Thompson 1988).

Las actividades generales y rituales se caracterizarán, preferentemente, a partir de este tipo de incorporación.

En este corpus encontramos todo tipo de verbos tanto aquellos que según Baker (1988), son capaces de desencadenar el proceso de incorporación como aquellos que “casi nunca lo hacen”. En una muestra que no puede considerarse extensa, la presencia de verbos como: *enojar*, *morir*, *saber* indica que el señalamiento respecto a la menor frecuencia de incorporación que presentan ciertos verbos no es aplicable a los difrasismos.

En (3), (4), (5), (6) las construcciones impersonales y pasivas también presentan el proceso de incorporación, caracterizado por la ubicación del nominal en el lugar del objeto directo y en el cual, el bajo nivel de transi- tividad característico de dichas formas, permite que la unión entre el objeto incorporado y el verbo sea estrecha.

En *vevuemicoa ilamamicoa* (el morir de los ancestros) tenemos el verbo *morir*, identificado como un verbo que difícilmente acepta incorporación porque refleja la necesidad de un paciente individual y esto va en contra de la función genérica que tiene el nominal incorporado. Los datos mencionados no son un contraejemplo ya que en este caso lo que se incorpora no son los nominales *ilamatl* y *hue:hue:tl* de manera individual sino la referencia a la unión en el difrasismo de estos dos términos que producirá el concepto colectivo de “ancestros”. Adicional mente la forma impersonal garantiza que el nominal incorporado no sea considerado como instancia particular, mientras que en *tauilmic titlapicmic* (tú mueres vanamente) el nominal incorporado funciona como modal.

Pero *oquauhacanaco oceloiacanaco* (el guiar de los guerreros) sí podría considerarse como un contraejemplo para la aseveración categórica acerca de la no incorporación de sujetos.

3.2 *Difrasismos nominales*

2º tipo de incorporación

En este caso, los nominales que se incorporan no toman el lugar del objeto directo, la transitividad del verbo no se modifica y la presencia del pronombre de objeto asegura la existencia, afuera de la frase verbal, de un nominal específico, con la partícula *in* como determinante y con un alto grado de referencialidad.

Lo que se va a perfilar es una acción específica que es más referencial pero que no deja de ser especializada; en este caso los objetos de tipo más individual sí son incorporados. Se puede decir que la función del nominal incorporado es la de especificar al verbo e imponerle un alcance predicativo más estrecho. Sin embargo no hay que perder de vista que los dos nominales que construyen el difrasismo perfilarán, preferentemente, conceptos abstractos

in TO:PTLI in PETLA:CALLI=en secreto

- | | |
|---|---|
| <p>7. o-c-on-mo-top-temi-li
PAS-3sgobj-DIR-Hon-cofre-llenar-Ho
llenar al señor de secreto</p> | <p>o-c-on-mo-petlacial-temi-li
PAS-3sgobj-DIR-Hon-caja-llenar-Hon
(capó, cap 10, cap27, cap35)</p> |
| <p>8. ca o-quin-mo-top-temj-li
PAS-3pobj-Hon-caja-llenar-Hon
llenar a los señores de secreto</p> | <p>ca o-quin-mo-petlacial-temj-li
PAS-3pobj-Hon-caja-llenar-Hon</p> |
| <p>9. mo-top-ten
REFL-cofre-llenarPAS
él se llenó de secreto</p> | <p>mo-petlacial-ten
REFL-caja-llenarPAS
(cap10)</p> |

En (7), (8), (9) los nominales (*in to:ptli in petla:calli*) no se incorporan como O.D. ya que este lugar lo ocupa *qui*, (pronombre personal) que en estos casos hace referencia al *tlátoani* (señor). Estos nominales en la 2a fase de incorporación tienen el papel de locativo pero cuando se reconstruye el difrasismo, asumen una función modal. El carácter de la actividad perfilada por estos ejemplos es de carácter más habitual.

in CHO:QUIZTLI in TLAO:COLLI

- | | |
|---|--|
| <p>10. qui-choquiz-no-notza
3sgobj-llanto-redup-llamar</p> | <p>qui-tlaocul-no-notza
3sgobj-tristeza-redup-llamar</p> |
| <p>11. quj-tlaocul-nonotza
3sgobj-tristeza-redup-llamar
lo llama angustiosamente</p> | <p>qui-choquiz-nonotza
3sgobj-llanto-redup-llamar
(cap14,cap20)</p> |

En (10) y (11) es posible apreciar la capacidad de intercambio que tienen los lexemas y que ya habíamos señalado en otro trabajo (1994). El orden de aparición de estos términos no es fijo y esto no afecta la construcción del difrasismo.

in QUIMILLI in CA:CA:XTLI =gobierno

12. **an-quin-quimil-patla** **an-quin-cacax-patla**
 2pl-3pobj-bulto-trocar 2pl-3pobj-escalerilla-trocar
 ustedes los sustituyen en el gobierno (cap25)
13. **ti-qujn-qujmil-patla-z** **ti-qujn-cacax-patla-z**
 2sg-3pobj-bulto-trocar-FUT Suj-Obj-escalerilla-trocar-FUT
 tú los sustituirás en el gobierno (cap25)

in A:MATL in COPALLI

14. in vnpa **o-mjtz-ama-pouh** in vnpa **o-mjtz-copalpouh**
 PAS-2sgObj-papel-sembrar PAS-2sgobj-copal-sembrar
 tú fuiste dedicado ritualmente (cap40)

in A:HUILLI in TLAPI:CTLI

15. ma cana **t-auil-mic** ma cana **ti-tlapic-mic**
 2sg-liviandad-morirPAS 2sg-fingimiento-morirPAS
 tú moristé vanamente (cap36)

in PILLI in CONE:TL

16. **ti-pil-quiça** **ti-cone-quiça**
 2sg-niño-salir 2sg-niño-salir
 tú sales a la manera de los niños (cap27)

3.3 *Difrasismos verbales*

ler tipo de Incorporación

En este grupo de difrasismos verbales que incorporan el nominal también es posible observar los dos tipos de incorporación, aunque el primer tipo es más escaso. La acción perfilada será de carácter complejo, construida a partir de la complementación de los dos verbos.

IZCALTIA: HUAPA:HUA

17. in **tlaca-oapa** in **tlaca-zcaltia**
 hombre-crecer hombre-crecer
 criar niños (cap8, cap19)

CUILTO:NOA: TLAMACHTIA:

18. ca nĵcan **n-jcno-cujltonoa** **n-jcno-tlamachtia**
 1a sg-huérfano-abundar 1a sg-huérfano-saber-CAUS
 tener compasión

En (17) ambos verbos se refuerzan semánticamente ya que podrían considerarse técnicamente como sinónimos. Incluso podría pensarse que el nominal incorporado califica innecesariamente al verbo ya que tanto *izcaltia*: como *huapa:hua* se refieren a crecimiento humano, sin embargo el papel del nominal es precisamente darle una idea de generalidad a la actividad.

Se puede decir que hay una preferencia en este grupo por el segundo tipo de incorporación en el cual no cambia la transitividad del verbo y en donde el énfasis se pone en el proceso. Aspectualmente este tipo de incorporación tal vez podría funcionar como marca imperfectiva.

3.4 Difrasismos verbales*2º Tipo de Incorporación*

- HUETZI** **QUI:ZA**
 19. in **a-o-tlaca-uetz** in **a-o-tlaca-quiz**
 neg-PAS-hombre-caer neg-PAS-hombre-salir
 no vino a la manera del hombre (cap 10)

- ITTA** **MATI**
 20. **mitz-icno-itta-z** **mitz-icno-matti-z**
 2sgobj-huérfano-ver-FUT 2sgobj-huérfano-saber-FUT
 él te verá/sentirá humildemente (cap 14)

- TLA:LIA** **MANA**
 21. amo ti-c-tlauel-lali-z amo ti-c-tlauel-mana-z
 neg 2sg-3sgobj-enojo-poner-FUT 2sg-3sgobj-esparcir-FUT
 tú lo pondrás airadamente (cap 19)

- CUI** **MACA**
 22. **ti-c-on-tequj-cuj** **ti-c-on-tequj-maca**
 2sg-3sgobj- DIR-trabajo-agarrar 2sg-3sgobj-DIR-trabajo-dar
 tú lo obtienes esforzadamente (cap25)

TLA:LIA QUI:ZA

23. **xi-c-ueue-tlali xi-c-veve-quix-ti**
 Impera-3sgobj-poner Impera-3sgobj-salir-CAUS
 hazlo salir/pónlo como el del viejo (cap 10)

TE:CA MATI

24. **o-mo-cno-teca-co o-mo-cno-mati-co**
 PAS-REFL-huérfano-acostar-DIR PAS-REFL-huérfano-saber-DIR
 acostarse/ sentirse como huérfano (cap20)

En estos ejemplos el nominal incide en la acción del verbo pero no hay una unión tan estrecha como en el primer tipo, ya que la anexión es más composicional. En realidad el nominal destaca una calidad específica del verbo y funciona como modal. Describe el tipo de actividad de una manera más específica y la característica de estos nominales es que asumen esta función desde diferentes lugares: como locativos, instrumentales o, en la mayoría de los casos, como modales.

El verbo refiere a un tipo de acción específica y a pesar de que el nominal no está en prominencia, la especificidad proviene tanto de la calificación del nominal como de la presencia de un nominal externo; que se encuentra presente en la frase verbal por intermediación del pronombre de objeto. Todo esto aumenta la referencialidad.

4. Conclusiones

No se puede ubicar un tipo de incorporación preferente, de manera absoluta, respecto a nominales y verbales, el asunto es más bien de gradación. Por lo tanto, habría cierta tendencia de parte de los nominales que perfilan entidades concretas a ser incorporados siguiendo el primer tipo de incorporación nominal donde el resultado apunta a la eliminación de su posibilidad de referirse a una entidad discreta. Mientras que los nominales que perfilan conceptos más abstractos pueden aparecer con el segundo caso de incorporación nominal como es el caso de los ejemplos en (7), (8), (9). Aunque no hay que olvidar que en prominencia siempre estará el verbo.

En los difrasismos a partir de nominales, la pérdida de autonomía va emparejada con la eliminación de una de sus funciones semánticas prioritarias: la denominación ya que los nominales incorporados tienen menor saliencia individual y por lo tanto menor referencialidad al perder el sufijo absoluto, la posición sintáctica independiente y la presencia de la partícula *in* como determinante. Esta pérdida de categorialidad semántica por parte del nominal hace que la predicación sea más general y esté en función del proceso y no de la entidad propuesta por el difrasismo.

En los difrasismos formados a partir de verbos la situación es menos drástica dado que, al mantener su saliencia como verbos, no pierden la posibilidad de predicar acer-

ca de un evento complejo. Más bien, esta complejidad se ve sobredeterminada por la incorporación nominal y lo que modifican es su posibilidad de afectar a un paciente al perder argumentos o que este paciente sea individual.

Respecto a los verbos es posible apreciar una preferencia por el segundo tipo de incorporación, lo cual podría manifestar una resistencia a perder sus argumentos.

Entonces ¿para qué sirve la incorporación en los difrasismos? El primer hecho es que no es una simple estrategia de formación de léxico, lo que la incorporación da a los difrasismos es la posibilidad de construir una actividad más general con un alto nivel de especialización, de relevancia cultural y, por lo tanto, de institucionalización. De tal suerte, el estatuto de la actividad estaría garantizado por la incorporación.

Esta podría ser una posible explicación de la existencia de repeticiones de las mismas formas difrásticas que presentan incorporación y también daría cuenta de la escasa presencia de la incorporación nominal en los difrasismos; ya que no todos pueden participar en la predicación de actividades significativas.

Es decir, la constitución de un difrasismo implica la delimitación a un marco semántico, por lo tanto es un proceso reducido o definido. Al incorporar un nominal ese marco se amplía para volverse más general o más específico dependiendo del tipo de incorporación. Habría una doble motivación: por una parte los términos del difrasismo se asocian sobre bases de pertenencia a un marco sociocultural común y por otro el término incorporado define y categorializa esta actividad. Por lo tanto, podríamos decir que más que un cambio semántico la incorporación introduce especialización semántica en los difrasismos.

Bibliografía

- ANDREWS, R. (1975) *Introduction to Classical Náhuatl*. University of Texas Press.
- BAKER, M. (1988) *Incorporation: a theory of grammatical function changing*. University of Chicago Press.
- HOPPER, P & S. THOMPSON (1980) "Transitivity in grammar and discourse" en *Language* 56:283-296.
- KARTTUNEN, F. & J. CAMPBELL (1989) *Foundation course in Nahuatl grammar*. Institute of Latin American Studies, University of Texas.
- KROEBER, A. (1909) "Noun incorporation in American languages". *Proceedings of the International Congress of Americanists*. 16:569-576.
- LAUNEY, M. (1992) *Introducción a la lengua y la literatura náhuatl*. UNAM.
- MERLAN, F. (1976) "Noun incorporation and discourse reference in Modern Nahuatl". *International Journal of American Linguistics* 42:177-191.
- MITHUN, M. (1984) "The evolution of noun incorporation". *Language* 60:847-893.
- MONTES DE OCA, M. (1996) "Las metáforas en el Náhuatl del S. XVI". *Memorias del Tercer Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, I.
- ROSEN, S. (1989) "Two types of noun incorporation: A lexical analysis". *Language* 56:300-319.
- SAHAGUN, B. (1976) *Codice Florentino*. Dibble, E. & A. Anderson eds. University of Utah.
- SADDOCK, J. (1991) *Autolexical syntax*. University of Chicago Press.
- SAPIR, E. (1911) "The problem of noun incorporation in American Languages". *American Anthropologist* 13:250-282.
- TUGGY, D. (1986) "Noun incorporation in Náhuatl". *Pacific Linguistics Conference* 2:455-470.
- WIERBIZCKA (1988) *The semantics of grammar*. John Benjamins Publishing Company.